Françoise Armand, Manon Pelletier, Lucie St-Hilaire,
Marie Désilets et Delphine Guibourge

Éducation interculturelle et diversité linguistique

Annexe

Exemples d'exploitation de la littérature jeunesse

Éducation interculturelle et diversité linguistique
Annexe : Exemples d'exploitation de la littérature jeunesse

Équipe de production :

Responsable scientifique : Françoise Armand

Coordonnatrice : Erica Maraillet

Réviseure linguistique : Sabine Cerboni

Infographiste : Ellen Lavoie

Document produit par :

Françoise Armand, professeure, Université de Montréal

Manon Pelletier, enseignante, Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île

Lucie St-Hilaire, enseignante, Commission scolaire de la Pointe-de-l'Île

Marie Désilets, conseillère en ressources documentaires, Ville de Montréal

Delphine Guibourge, bibliothécaire, Ville de Montréal

Validé et mis à l'essai par :

L'équipe des conseillères pédagogiques en français et en accueil au primaire et par plusieurs enseignantes des écoles Jean-Grou, St-Clément, Très-Saint-Sacrement et St-Gérard de la Commission scolaire Marguerite-Bourgeoys (CSMB) qui ont participé au Chantier de formation continue (CSMB-Université de Montréal), une initiative financée par le Programme de soutien à la formation continue du personnel scolaire du ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, en collaboration avec Une école montréalaise pour tous et les bibliothèques de Montréal (2011-2013).

Avec le soutien financier de :

- Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Direction des services aux communautés culturelles
- Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport, Programme de formation du personnel enseignant

Crédits :

Couvert, p. 7 : © ERPI/Dorothée Roy et Julie Cossette, 2006.

Illustration, p. 9 : © Fenêtre sur cour et ses concédants.

Couvert, p. 11 : © Éditions Scholastic/Lauren Thompson et Buket Erdogan, 2004.

Couvert, p. 16 : © Bilboquet/Jérôme Ruillier et Aurélia Fronty, 2006.

Couvert, p. 20 : © L'École des loisirs/Satomi Ichikawa, 2007.

Couvert, p. 25 : © Bayard Canada/Katia Canciani et Christine Battuz, 2010.

Couvert, p. 32 : © Albin Michel Jeunesse/Clara Le Picard et Julie Baschet, 2001.

Couvert, p. 38 : © Éditions Casterman S.A./Hubert Ben Kemoun

Couvert, p. 43 : © Albin Michel Jeunesse/Thierry Lenain et Olivier Balez, 2008.

Couvert, p. 50 : © La compagnie créative/Armin Greder, 2005.

Pictogrammes

P préscolaire

1 1er cycle

2 2e cycle

3 3e cycle

COUP DE POING Des livres qui ébranlent

L'île, une histoire de tous les jours

Auteur: Armin Greder

Illustrateur: Armin Greder

Maison d'édition: La compagnie Créative

Thèmes abordés: Racisme, réfugiés, immigrants

Cycle visé: 3e cycle (et 2e cycle)

Intention pédagogique: Travailler l'interprétation

Résumé du livre: Un naufragé échoue sur le rivage. Quelle sera la réaction des habitants de l'île devant cet étranger? Cet album, très actuel, aux illustrations fortement teintées d'expressionnisme, traite les thèmes de la xénophobie et du protectionnisme.

Résumé de l'activité: L'enseignante amène les élèves à discuter au sujet des différences, de l'immigration et du racisme. Elle est ici un guide qui anime les discussions sans chercher de «bonnes» réponses et accompagne les élèves pour qu'ils précisent leur pensée. Elle profite de ces échanges pour remettre en question certains préjugés qui pourraient émerger.

Liens avec le Programme de formation et la Progression des apprentissages

Domaine général de formation
Vivre ensemble et citoyenneté, p. 50
Axes de développement
• Engagement dans l'action dans un esprit de coopération et de solidarité • Culture de la paix

Programme du primaire Français – Compétence 1: Lire des textes variés, p. 74-75
Progression des apprentissages Compétence 1: Lire des textes variés Utilisation des connaissances et des stratégies en lecture
1. Construire du sens à l'aide de son bagage de connaissances et d'expériences, p. 74
1.1 Compréhension
h. ajuster sa compréhension à la suite d'échanges i. établir des liens avec d'autres textes (ex.: du même auteur, de la même collection, de la même série)

 © ÉLODiL, 2013

1.2 Interprétation

a. se construire une interprétation personnelle d'un texte
c. explorer différentes interprétations d'un même texte en s'ouvrant aux interprétations d'autres personnes
d. défendre son interprétation personnelle
   i. en donnant des raisons (arguments)
   ii. en s'appuyant sur des extraits du texte (preuves)
f. confirmer, nuancer ou changer son interprétation à la suite des échanges

2. Réagir à une variété de textes lus, p. 74-75

d. établir des liens avec ses expériences
   iii. se référer à ses repères culturels (ex.: d'ordre littéraire, artistique, scientifique, géographique, historique)
e. appuyer ses réactions
   i. sur des exemples issus du texte ou des extraits
   ii. sur d'autres textes lus ou connus
g. considérer les réactions d'autres personnes (ex.: commentaire, critique)

3. Utiliser le contenu des textes à diverses fins, p. 75

c. se servir des textes littéraires et courants pour
   iii. nourrir ses prises de parole

Programme du primaire
Français – Compétence 3: Communiquer oralement, p. 80-83

Progression des apprentissages
Compétence 3: Communiquer oralement
Connaissances et stratégies

B. Stratégies, p. 87

1. Au moment de la prise de parole spontanée ou préparée (en relation avec l'écoute)

a. Stratégies d'exploration
   ii. Dire tout ce qui semble lié au sujet
      – évoquer ce que l'on connaît
      – oser proposer des idées nouvelles
      – pousser plus loin les idées émises
b. Stratégies de partage
   i. Clarifier ses propos ou ses réactions
      – appuyer ses propos et ses réactions (ex.: exemples, faits, témoignages)
      – apporter des nuances ou des précisions
      – faire des liens entre ses idées

Utilisation des connaissances et des stratégies en communication orale
2. Partager ses propos durant une situation d'interaction, p. 91-92
c. S'impliquer activement comme locuteur et interlocuteur dans diverses situations iii. apporter des idées nouvelles iv. ajouter des précisions ou des détails vi. confronter ses idées à celles des autres d. Ajuster ses propos au fur et à mesure iii. tenir compte de ce qui vient d'être dit (ex.: idée nouvelle, précision)
3. Réagir aux propos entendus au cours d'une situation de communication orale, p. 92-93
e. Faire des liens avec ses expériences et ses connaissances antérieures f. Intégrer les propos entendus dans sa propre expérience

Programme du primaire Éthique et culture religieuse, p. 294-298 et p. 304-308
Progression des apprentissages Compétence 1: Réfléchir sur des questions éthiques, p. 4-5
Connaissances liées aux thèmes en éthique
E. Des personnes membres de la société F. Des exigences de la vie en société
Compétence 3: Pratiquer le dialogue, p. 10-11
Connaissances liées à la pratique du dialogue
B. Des conditions favorables au dialogue

Suggestion: Faire les activités de modelage 3. Préciser sa pensée, clarifier ses propos à l'aide d'une illustration (justifier son hypothèse) et/ou 4. Préciser sa pensée, clarifier ses propos lors d'un débat et/ou 6. Tenir compte de ce qui vient d'être dit, quelques jours auparavant. Ajuster ses attentes en conséquence vis-à-vis des comportements des élèves.

A. Préparation à la lecture

Présentation du livre

- L'enseignante indique le nom de l'auteur, de l'illustrateur et de la maison d'édition.
- Elle ajoute des détails à leur propos, si cela est pertinent.

 © ÉLODiL, 2013

Activation des connaissances antérieures

- L'enseignante présente les pages de couverture. En grand groupe, elle questionne les élèves sur les illustrations de ces pages : *Pourquoi aurait-on besoin de ce mur et de ces tours ?*
- Elle laisse les élèves s'exprimer librement en leur demandant de justifier leurs propos, de préciser quelles sont les sources de leur interprétation des images.

Activité d'anticipation

- L'enseignante lit les trois premières lignes de la quatrième de couverture. Elle demande aux élèves d'anticiper la réponse à la question posée sur la quatrième de couverture : *Quelle sera la réaction des habitants de l'île devant cet étranger ?*
- Elle demande aux élèves de justifier leurs propos et invite le reste de la classe à utiliser les idées déjà émises par d'autres élèves pour construire leur propre réponse.

Intention de lecture

L'enseignante précise l'intention de lecture : *Essayons de comprendre pourquoi l'on dit que c'est une histoire de tous les jours. Aussi, voyons quelle sera la réaction des habitants de l'île devant cet étranger.*

B. Pendant la lecture

Divers arrêts pour une meilleure compréhension

- **Arrêt 1** « Nous devons le secourir ! »

  EN ÉQUIPE DE QUATRE L'enseignante questionne les élèves : *Selon vous, donneriez-vous raison au pêcheur ou aux autres habitants ? Pourquoi ?*

  Après avoir laissé aux équipes du temps pour discuter, l'enseignante fait un retour en grand groupe. Certains élèves volontaires s'expriment devant la classe. L'enseignante insiste sur la justification des propos des élèves. Elle met aussi l'accent sur les idées nouvelles apportées par les élèves ou sur les propos repris d'un autre élève pour enrichir une justification.

- **Arrêt 2** « Un jour, l'homme arriva au village »

  EN ÉQUIPE DE QUATRE L'enseignante questionne les élèves : *Selon vous, qu'est-ce qui justifie la réaction de la dame ?*

  Elle leur demande d'utiliser des structures de phrase appropriées pour présenter leur point de vue (voir activité de modelage 4. Préciser sa pensée, clarifier ses propos lors d'un débat).

  EN GRAND GROUPE Après avoir laissé aux équipes du temps pour discuter, l'enseignante fait un retour collectif. Certains élèves volontaires s'expriment devant la classe. L'enseignante insiste sur la justification des propos des élèves. Elle met aussi l'accent sur les idées

nouvelles apportées par les élèves ou sur les propos repris d'un autre élève pour enrichir une justification.

- **Arrêt 3** « C'était écrit noir sur blanc »

  INDIVIDUELLEMENT L'enseignante revient sur la phrase de la page précédente : *Mais, dès lors, l'étranger ne les laisse plus en repos.*

  Elle demande aux élèves de répondre par écrit, individuellement, aux questions suivantes : *Pourquoi ne les laisse-t-il plus en repos ? Qu'est-ce qui justifie cela ?*

  L'enseignante leur demande de pousser leur réflexion personnelle et de ne pas s'en tenir qu'aux éléments du texte.

  L'enseignante fait ensuite un retour en grand groupe.

C. Après la lecture

Questionnement

- L'enseignante questionne les élèves en grand groupe : *Que pensez-vous de la fin ? Essayez d'établir des liens avec d'autres œuvres lues ou entendues.*
- L'enseignante poursuit son questionnement en demandant aux élèves de répondre à l'écrit, individuellement, aux deux questions suivantes : *En quoi cette histoire est-elle « une histoire de tous les jours » ? Peux-tu relier cette histoire à une situation vécue ou dont tu as entendu parler ?*
- Les élèves discutent de leurs réponses en sous-groupes. À la suite de cet échange, l'enseignante leur donne la possibilité de nuancer, de modifier, d'ajouter des éléments à leur réponse écrite préalablement. Elle leur demande de ne rien effacer de leur réponse initiale, d'ajouter à la suite de celle-ci leur réflexion après la discussion en équipes.

D. Prolongement

- Les élèves pourraient travailler sur le critère d'appréciation à l'aide des images (celles-ci facilitent la compréhension, l'interprétation en ajoutant des informations ou en les répétant sous un autre format).
- Aussi, il serait possible d'établir un lien, en arts plastiques, avec le courant de l'expressionnisme. L'enseignante pourrait demander aux élèves de représenter une émotion *à la manière d'Edvard Munch* et de proposer une justification.

 © ÉLODiL, 2013

E. Autres lectures pertinentes (mise en réseau)

Albums issus de la bibliographie *Littérature jeunesse : bibliographie sélective sur la diversité linguistique et culturelle, les processus migratoires, les différences, le racisme* (2012)

- *On n'aime pas les chats* de François David et Géraldine Alibeu, éditions Sarbacane, 2006
  Thèmes : Différence, racisme
- *L'étrangère* d'Emmanuelle Delafraye et Isabelle Malenfant, Les 400 coups, 2009
  Thèmes : Racisme, rejet
- *Machin truc chouette* d'Hubert Ben Kemoun et Véronique Joffre, Rue du monde, 2011
  Thèmes : Racisme, immigrants, intégration

Autres albums

- *L'ogre* de Karim Ressouni-Demigneux et Thierry Dedieu, Rue du monde, 2007
  Thèmes : Différence, exclusion, peur
- *Okilélé* de Claude Ponti, L'école des loisirs, 2002
  Thèmes : Différence, affirmation de soi
- *Mon papa a peur des étrangers* de Rafik Schami et Ole Könnecke, La joie de lire, 2004
  Thèmes : Racisme, peur, tolérance
- *Peau noire Peau blanche* d'Yves Bichet et Mireille Vautier, Gallimard jeunesse, 2010
  Thèmes : Immigrants, racisme, couleur de peau, retour au pays
- *Un Mouton au pays des Cochons* d'Alice Brière-Haquet et Pénélope Paicheler, Nouvel angle, 2010
  Thèmes : Différence, discrimination, rejet

F. Informations sur l'auteur

Armin Greder est né en Suisse en 1942. Il a appris à dessiner à l'école, pas dans une classe de dessin, mais plutôt pendant les leçons de mathématiques et de grammaire ! Il dessinait au dos de ses cahiers d'exercices. Il a étudié l'architecture. Il est devenu illustrateur et a remporté de nombreux prix pour ces albums. En 1971, il a émigré en Australie où il a enseigné plusieurs années le dessin, le design et l'illustration à Queensland. Il est à la fois dessinateur, graphiste et illustrateur. Il est de ceux qui utilisent la littérature pour combattre l'intolérance. Un de ses héros est le peintre Goya. La vigueur de ses fusains et pastels, l'originalité de ses compositions, la force de son engagement artistique et humain ne laissent en aucun cas indifférent. Face à ses planches audacieuses, empreintes d'expressionnisme, où les « citations picturales » sont délibérées, on pense bien sûr à Munch et au tableau *Le cri* mais aussi à Käte Kollwitz, à Bruno Schultz et aux *Mangeurs de pommes de terre* de Van Gogh.